

EL HABLA RURAL DE LA CORDILLERA DE MÉRIDA: APUNTES SOBRE NARRACIÓN

Alexandra Alvarez
Departamento de Lingüística
Universidad de Los Andes

En las zonas rurales se da una organización del discurso distinta a la de las zonas urbanas. Si bien la variación se da en los niveles llamados superficiales del lenguaje, como lo es por ejemplo la fonética, también se encuentra en niveles normalmente considerados, quizás por lo difíciles de asir, como más profundos¹. En zonas de población negra se ha encontrado un discurso con profusión de repeticiones, y con ello con un uso de la retórica que confiere a este tipo de habla un carácter eminentemente lúdico (Alvarez, en prensa). En el habla de la cordillera de Mérida se usan figuras retóricas elaboradas y hasta textos narrativos en el género expositivo, como son las definiciones (Alvarez 1995). Si bien no se ha hecho aún un trabajo comparativo con el habla de la ciudad, es de pensar que en el ámbito urbano, al menos en las clases más favorecidas, las estrategias discursivas se acerquen más a la simplicidad de la forma escrita.

En un trabajo anterior (Alvarez, 1993) se vislumbró una forma para 'medir' la complejidad de un texto narrativo. Berman & Slobin, en un trabajo reciente de lingüística evolutiva, estudian, bajo el concepto de *desarrollo*, los cambios lingüísticos y cognitivos que introducen los niños hasta que se convierten en narradores maduros. En la estructura de la globalidad de la historia (plot) estudian principio, desarrollo y final (onset-unfolding-resolution) que se dan en una narración adulta, pero que van apareciendo paulatinamente en historias contadas por niños (cf. Berman & Slobin, 1994).

En esta oportunidad, se estudiarán seis textos narrativos de los páramos de la cordillera de Mérida², con una primera intención de describir el discurso de la zona y, de alguna manera, estudiar la variación discursiva. La segunda finalidad del trabajo es afinar nuestra percepción de lo que es la complejidad en un texto de esta índole. Si bien el primero de los textos estudiados es de un niño, el

foco del trabajo no radica en lo cognitivo, sino en encontrar maneras de describir la variación en textos de un mismo género. Se compararán los textos de esta pequeña colección, para analizar la elaboración narrativa. Luego se traza un continuo entre aquellos en base a las partes que presentan, para estudiar entonces otro índice de complejidad, la sección denominada 'evaluación'. Más tarde se analizan aspectos de la semántica narrativa y finalmente se esbozan algunas conclusiones. Los textos se encuentran en el anexo.

1. De la metodología

El texto de las narraciones está transcrito tratando, aunque esto resulte paradójico, de ser fieles a la oralidad, suponiendo que el oyente percibe el mensaje organizado a partir de algunos rasgos lingüísticos en *unidades de información*, es decir de *secuencias de palabras combinadas bajo un único contorno de entonación, usualmente precedidas por una pausa* (Chafe, 1987:22). Estas unidades coinciden con las *unidades de ideas* propuestas por Hymes, que permiten además ver los patrones de repetición y ritmo del discurso (Hymes, 1981:42). Las unidades de información se corresponden con la cantidad de información activa en la mente del hablante. Las unidades concebidas por estos autores son coincidentes, a pesar de que la primera tiene una base fónica y la segunda una base semántica (cf. Alvarez y Mora, 1993).

A partir de esas transcripciones, se buscó comprender cómo estaban organizados los textos, distinguiendo dos sistemas: el sistema sintáctico y el sistema semántico. En el sistema sintáctico se abarcó lo que tiene que ver con las partes del texto y cómo éstas se interconectan para formar un todo coherente. Se entendió como semántico lo que tiene que ver con el significado del texto, incluyendo aquellas figuras estilísticas que juegan con el sentido, como la metáfora y la metonimia (cf. van Dijk, 1983; 1984).

2. La sintaxis narrativa .

Ahora bien, ¿qué se entiende por narración? Labov define la *narración* como un método para recapitular experiencia pasada que correlaciona una secuencia verbal de cláusulas a la secuencia de los eventos. Una narración mínima será entonces una

secuencia de dos cláusulas temporalmente ordenadas, de modo que un cambio en el orden resultará también en un cambio en la secuencia temporal de la interpretación semántica original. Una narración mínima puede definirse, consecuentemente, como aquella que contiene una sola juntura temporal.

Para el análisis asumo, por ahora, la estructuración que propone Labov para los textos narrativos. Según este autor, las narraciones muy simples contienen solamente cláusulas narrativas, es decir aquellas que están ordenadas siguiendo la secuencia temporal. En cambio, las narraciones desarrolladas tienen varias secciones que, si se dan en su totalidad, son: *resumen, orientación, evaluación y coda*. En el cuadro N°1 se observan las partes de una narración completamente desarrollada (Labov, 1972).

Cuadro N° 1. La narración .

1. el resumen: encapsula el propósito de la narración y responde a la pregunta ¿de qué se trata?
2. la orientación: identifica el tiempo, lugar, personas y la situación o actividad en que sucedieron las cosas. Responde a las preguntas ¿quién? ¿cuándo? ¿qué? ¿dónde?
3. la complicación: es la acción que desencadena la historia misma.
4. la evaluación: es el medio usado por el narrador para indicar la razón por la cual cuenta el cuento: su razón de ser, y qué propósito persigue el narrador. Podría responder a la pregunta ¿y qué es lo interesante?
5. la coda: está formada por cláusulas libres que se encuentran al final de la narración; tienen a veces la particularidad de reunir el tiempo narrativo con el tiempo presente. ¿Qué sucedió al final?

Como veremos en adelante, en las narraciones del páramo se dan las más diversas estructuras que van desde esas narraciones simples, las cuales refieren una sucesión de hechos, hasta aquellas más complejas que muestran no solamente toda la estructura laboviana, sino que utilizan otros recursos para elaborar más aún dentro de esta estructura; uno de los recursos narrativos más

importantes es la *evaluación*, porque ella ofrece al hablante la mayor posibilidad de creación. Asimismo, espero poder demostrar que todas estas secciones, salvo la evaluación, pertenecen a la estructura sintáctica del texto; formando parte esta última de la estructura semántica del mismo.

De lo simple a lo complejo

a. Juan sin Miedo

El texto *a* es la narración de un niño. Relata varios episodios relacionados los unos con los otros: la aparición del diablo como pretendiente de la hija de una mujer muy beata, 'muy misera' y su matrimonio con ella 'puro por civil'. Luego, el aprisionamiento del diablo por la vieja y su liberación por Juan sin Miedo; el contrato de éste con el diablo para hacer curaciones extraordinarias. Las curaciones conforman varios episodios sucesivos y el texto puede agruparse en varias secciones que corresponden a las diferentes historias, como puede verse en los Anexos.

El comienzo del cuento: *era una vez que una mujer que era muy misera ... muy misera*, puede entenderse como un intento de dar el contenido de la primera parte del texto pero no de la totalidad del mismo, por lo que no puede considerarse como el *resumen* de la narración. Lo mismo sucede con la *coda* (1), que debe entenderse como una respuesta al contrato de Juan sin Miedo, sin duda lo esencial del relato.

(1)

el contrato lo cumplió Juan sin Miedo porque era el contrato que había hecho con el Diablo que si le mejoraba la reina y lo sacaba de allá la canal del puente que le daba el dinero ...

De modo pues que el texto N°1 está compuesto por varias unidades narrativas que, aunque poseen un orden temporal y cierta organización interna en *principio*, *desarrollo* y *fin*, no conforman una estructura sintáctica mayor que garantice su cohesión global.

La evaluación se da en la repetición de sintagmas, que apenas enfatizan algunas acciones, como en (2) y (3).

(2)

*que se quería casar el hombre
que si se quería casar con ella*

(3)

*y que le dijo el hombre que puro por civil
porque por la iglesia no se casaba
por la iglesia no se casaba porque no entraba pa la iglesia.*

b. La piedra del zamuro

El Texto **b** es una historia que colinda con el mito y se refiere a la forma cómo se obtiene la piedra del zamuro. Esto se logra robándole los huevos a los zamuros, cocinándolos y reponiéndolos en el nido; de modo que las aves cambien los huevos por la piedra para que nazcan los pichones.

El texto comienza claramente con una sección con carácter de orientación (4) dado que sitúa un estado de cosas, y no con un resumen, como lo pautaba Labov.

(4)

*dicen que van
y la laguna se oye
sí la laguna
y cuando empieza octubre
empieza la laguna a hacer ruido
por lo menos en Gavidia
se oye la laguna hacer ruido
casi igual que un tambor
los más antiguos
los antepasados de uno dicen
ya está llamando la laguna a los zamuros*

Esta sección es, sin duda, como en el texto **a**, otro episodio que cuenta cómo la laguna llama a los zamuros para que vayan a mudar el pico en la piedra, pero no podría considerarse tampoco como una *orientación* de la totalidad del relato.

La complicación, es decir, la sección donde se encuentra la acción, comienza con un *y entonces me dijeron ...*, una condición: si llega a encontrar los zamuros y toma determinada acción entonces va a recibir la piedra del zamuro (5).

(5)

*y entonces me dijeron
si llega a encontrar unos zamuros de esos
si llega a encontrar un nido con huevos de zamuros
se los lleva los huevos
va a su casa los cocina
y va y se los vuelve a echar en el nido
resulta que si uno lleva esos huevos
los lleva a su casa
los cocina y los vuelve a echar en el nido
entonces en después vuelve uno a ir allá
y no va a encontrar (huevos)
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro*

En el pasaje, el modo condicional resta asertividad a la acción, y es solamente al repetir la idea modificada (6), cuando se confiere algún énfasis a la sección.

(6)

*es la única manera de agarrar la piedra del zamuro
es que uno llega y enseguida volan
así tenga el nido con huevos
ellos volan
entonces uno recoge esos huevos
los lleva a casa
los cocina
y los vuelve a poner en el nido
y cuando vuelve a ver no va a encontrar ni pichones ni nada
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro*

La coda trae la explicación de la historia: la piedra del zamuro es un amuleto, lo que aclara también el interés de los campesinos en obtenerla. La evaluación en este texto es casi inexistente y se da, por una parte, en la alusión a los antiguos, por la otra, en repeticiones como en (7-10).

(7)

*si llegaba a ser grande
y si llegaba a ver a unos zamuros
y llegaba a encontrar un nido de zamuros*

(8)

*si llega a encontrar unos zamuros de esos
si llega a encontrar un nido con huevos de zamuros*

(9)

*se los lleva los huevos
va a su casa los cocina
y va y se los vuelve a echar en el nido
(...)
resulta que si uno lleva esos huevos
los lleva a su casa los cocina
y los vuelve a echar en el nido*

(10)

*sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro
es la única manera de agarrar la piedra del zamuro*

c. La piedra del Mapire

Esta narración consta de resumen, orientación, complicación y coda. En el resumen aprendemos que la historia trata de la pérdida de una muchacha de quien están enamorados los duendes. La orientación da algunos detalles sobre lo repentino de la desaparición y el encargo del caso, por recomendación de un viejito, a un adivino. Sabemos también en esta sección que la muchacha está escondida en la piedra del Mapire.

La complicación comprende la misión de la señora y el adivino a la piedra del Mapire previa preparación de avío o comida sin sal, que marca los límites de lo divino y de lo humano. Los comisionados le dan las vueltas reglamentarias a la piedra y logran entrar, ver el tesoro y desencantar a la muchacha, pero no rescatarla.

En la coda se constata lo infructuoso de la misión y se reitera la bravura de las lagunas. La evaluación, por su parte, se da

nuevamente a través de repetición (11) y asimismo al expresar el hablante su asombro ante los acontecimientos, es decir, como evaluación externa (12).

(11)
se perdió la muchacha
se perdió
y se perdió
y se perdió

(12)
¡ay! eso quesquera un tesoro .. un tesoro en general
eso quesquera oro por donde quiera y plata

d.- La piedra Mubay

Una segunda historia de encantos comienza con el resumen sobre la desaparición de una persona, esta vez del narrador, y de un amigo por causa de aquellos. La orientación muestra cómo se van “a paramiar³ un güey”; cómo duermen en una cueva y desayunan en la mañana. La complicación relata la pérdida de los personajes en la niebla y el reencuentro del camino. La coda retoma la acción, y relata cómo subían y bajaban por la montaña.

Lo sorprendente de este relato, de acción tan simple, es la manera de llamar la atención del oyente, a través de la evaluación. Esto se logra: (i) a través de la repetición (13 a, b, c.); (ii) por la evaluación externa, que a veces se da con ironía (14); y (iii) relatando la inseguridad del personaje a través de sus acciones, una acción evaluativa (15- 19).

(13)
(a) *había encantos había encantos...*
(b) *y sí hay, sí hay, sí era*
(c) *pero los duentes existen eso sí .. existen*

(14)
y yo baquianazo

(15)
y yo asustado y rezando y tal

yo no le decía nada a él porque taría así como este por no asustalo

(16)

y se me puso la cabeza muy fea

(17)

qué carajo yo estaba era buscando pabajo al contrario pabajo pa la montaña

(18)

*y me perdí de camino
me estuve medio día*

(19)

*y yo buscando pacá
porque tábamos era pallá
y yo buscaba era pacá
yo buscando pacá ponde llaman la canoita
pa salir pa cá
como decir ustedes
pongamos orita
pongamos una comparación
ustedes se pierden aquí
pongamos en Misteques
ustés sabe que ustedes vienen de allá de Mucuchíes
ustedes buscan siempre pallá
así era
nosotros yo buscaba pallá y el muchacho no ...*

En todos estos casos, se observa cómo es la evaluación lo que produce en el oyente el sentimiento de estar oyendo algo emocionante, algo digno de contar.

e.- La electricidad

La historia, que habla de cosas de todos los días, 'la corriente' o electricidad como se le llama en el país, es muy singular, por la forma cómo el narrador la presenta. La historia, puede decirse, va introducida por dos evaluaciones, a través de las cuales el narrador se abre paso entre las preguntas muy puntuales del encuestador sobre una instalación eléctrica. El narrador aprovecha

entonces la oportunidad para desplegar sus habilidades explicando lo peligrosa que puede ser la corriente (20 y 21).

(20)

I. *Pues no, yo le, eso sí le tengo mucho miedo a la corriente.*

(21)

I. *No pues eso me dijo uno de la compañía que trabajaban en esos, asuntos, trabajan ¿no? que vino aquí y el tomó mucho interés pero le eché yo la conversa ¿no?, lo que me había dicho la señora y dijo no, ni se le vaya a intentar eso viejito, Dios cuide, acaba con el pueblo...*

Después de esta explicación se encuentra el *resumen* de la historia (22) y una orientación corta (23), que va inmediatamente seguida de la complicación (24).

(22)

I.... *porque eso, creo que pa poner así un cable eso sí que es un circuito seguro.*

(23)

y el día que el muchacho taba subido en la .. una torre de esas

(24)

resulta que eso es un circuito muy espantosamente
deso diuna vez chiriraron las guayas

¡Santísima Virgen!

E. *Seguro dos cuerdas agarró él.*

I. *Dígame y diahí que era cerca de un transformador ¿no?*
pero eso dicen que el muchacho no je mató porque ...

E. *Porque Dios es muy grande.*

I. *Y que tenía unos tragos también ... eso sería lo que pasó*
Que eso cuando je le subió a un laito el transformador diuna vez
y que fue un solo

Cayó diuna vez al suelo y ya taba quemao

¡huy! eso daba lástima

mire el vino aquí y eso un brazo no no

pues eso se le echaba de ver los tremendos

donde le añidieron la piel y una pierna y quedó sequito de ese lado
y hasta la conversa ... pa conversar es así medio ...

A. *Quedo un poquito mal ¿verdad?*

I. *Sí que [] sí. sí*

y hasta muy enteligente el muchacho porque ese acomodaba neveras y radios y toda cosa

era técnico el muchacho, pero quedó inútil porqueee

de ese lao di onde se quemó el bracito se le secó el bracito

y hasta pa caminar camina dejuectoso

no ve que antes más bien

no no pues eso era temible

¡Santísima Virgen!

y ay, de ñapa dígame lo recogieron del suelo

y fueron y lo metieron a una pieza

y lo dejaron encerrao

que si se moría por lo menos allá aparecía muerto

pero entonces onde quiera es la gente novelera ¿no?

y que sentían los quejidos

y fueron a ver

y que pues el quemao allá encerrao en una pieza

y antonces un señor que tenía una camioneta

y lo bajaron hasta ahí y lo metieron a la camioneta

y lo bajaron aquí

y enseguida pal médico

¡no, pues eso es cosa muy seria!

En la sección de la complicación se encuentran también varias unidades evaluativas, de modo que la historia se hiperboliza. La evaluación se expresa ya sea externamente, con la admiración del narrador como en (25); subordinándola, al transponer el sentimiento al pasado (26); con la acción evaluativa, describiendo lo que se hizo (27); o suspendiendo la acción (28-29).

(25)

no no pues eso era temible

¡Santísima Virgen!

(26)

¡huy! eso daba lástima

(27)

Cayó diuna vez al suelo y ya taba quemao

y que sentían los quejidos

(28)

pero entonces onde quiera es la gente novelera ¿no?

(29)

pero eso dicen que el muchacho no je mató porque ...

E. Porque Dios es muy grande.

I. Y que tenía unos tragos también ... eso sería lo que pasó

La coda es larga y elaborada y presenta una fuerte tendencia evaluativa; en ella se describe nuevamente lo terrible del suceso y se relata lo que hizo y pensó el protagonista en el momento de los acontecimientos (30).

(30)

por eso es que una vez de ahí hubo un circuito en una torre que hay aquí abajo

que eso era que levantaba llamas azulíticas

y ese jedor tan a feo

y yo me .. pa salí con la familia pallí pa un plan

porque yo dije si sasplota una línea desas

eso comienza a brincar pa una parte y otra

y eso es muy peligroso

no y eso, yo no se todo, pues

tantas clamuras a los santos pues se apagó

pero eso era un chirrido

y esa llamararonón que levantaba parriba eso alcanzaba todo esto por aquí

¡Santísima Virgen!

eso es muy peligroso.

f) El avión

El último de los textos se caracteriza, como el anterior, por dejar en el oyente la sensación de logro y belleza. Al analizarlo, se observa que tiene todas las partes de una narración completa: resumen, orientación, complicación, coda y evaluaciones. Aún cuando da la impresión de un todo único, tiene, además, por partida doble las tres primeras partes que se repiten, con variaciones, a partir de la

En el resumen se plantea el ofrecimiento de paz del presidente de los Estados Unidos a Gómez. Este quiere guerra y aquél le envía un regalo por avión. Vemos el mismo contenido, con variaciones en la forma, en los segmentos (31 y 32).

(31)

*Cuando la ley de Gómez
cuando Gómez estaba mandando
le ofreció guerra al presidente de los Estados Unidos .. Gómez
entonces el presidente de los Estados Unidos no quería guerra
entonces Gómez quería era la guerra
al otro .. entre las dos naciones
entonces la gente .. Gómez
el presidente de los Estados Unidos le mandó un regalo a Gómez
por avión*

(32)

*eso se lo mandó el presidente de los Estados Unidos a Gómez a
Caracas
le mandó una corona de bronce y no sé qué otro regalo a Gómez
para convencerlo de que no hubiera guerra
porque a él no le convenía que hubiera guerra en la nación
entonces lo mandó por avión
llegó ese avión a Caracas*

La primera orientación aclara que se trata del primer avión que llega a un país que no conoce ninguno de los medios de transporte modernos (33); la segunda se refiere al momento del día en que pasa el avión y la actividad que realizaban los campesinos (34).

(33)

*cuando pasó el primer avión por aquí estaba yo pequeñito
un día domingo a las doce del día pasó el avión primero por aquí
que nadie conocía una cosa de esas
nadie
no habían carreteras todavía
no había carros
porque..*

(34)

*como hoy quizá era la una de la tarde
allá se estuvo mañana y pasó mañana*

*bajó por ahí como a los ocho de la mañana
entonces no bajó por aquí sino bajó por este lado de aquí
bajó en la mañana
tábamos nosotros arrancando una cosecha
en ese monte fresco que ve usted ahí del árbol
aquel grande en esa cañada
arrancando una arveja
que teníamos ahí*

La complicación se refiere simplemente al paso del avión, y son las unidades evaluativas en estos segmentos, los que confieren interés a la historia. También la complicación se repite en dos episodios (35) y (36).

(35)
*pues y un día domingo sentimos un estruendo en la altura
un estruendo terrible
y dijo un señor mayor
será que se va a acabar el mundo
por aquel estruendo tan grande
y no se veía nada
hasta que al momento está muy azul el cielo
al tiempo de estar escuchando la bulla
todos mirando pa arriba alcanzamos de ver un bichito rojo como
una cruz
un bichito que iba hasta que fue calmando el tronido
tilindraban las torres de las casas
como una campanita
con el tronido del avión
no sabíamos que era avión
no sabíamos que era aeroplano
no sabíamos qué podía ser eso*

(36)
*cuando oímos el estruendo
por ahí por este lado de acá nosotros creíamos que era un
barranco en el páramo
salimos en carrera de allí donde estábamos
allá aquella mesa pa poner cuidado a vér qué era lo que pasaba
entonces ya lo vimos más grande
como un tamaño así ya lo vimos caer más grande*

*ya se fue
se fue de ahí palante no se supo más nada de esa cosa que había
pasado
ni a qué venía
ni cómo se llamaba
ni nada de eso*

La coda, en tres partes, que refiere la partida del avión y la llegada de la información sobre el hecho, así como la noticia de la construcción de un aeropuerto, reúne ambos segmentos y confiere unidad al texto (37).

(37)
*al tiempo fue que se supo que era un avión que el presidente de
allá
pa el otro allá pa rebajar
para que no hubiera guerra*

*todo pasó
no se sintió más
no se sintió más
no volvió a pasar
eso se quedó como dormido en silencio*

*al tiempo fue que se dijo que iban a hacer en Mérida un aterrizaje
pa aterrizar los aviones
creo que se realizó*

La evaluación es, en este texto, como veremos más adelante, la sección más compleja y portadora de emoción estética; ella se da como repetición (38), como evaluación externa en la exclamación del narrador (39); subordinada, en la experiencia de los personajes (40); como acción evaluativa, en los hechos (41); y finalmente, como suspensión de la acción (42).

(38)
*no sabíamos que era avión
no sabíamos que era aeroplano
no sabíamos qué podía ser eso*

(40)
¡Dios guarde!

(39)
*y dijo un señor mayor
será que se va a acabar el mundo*

(41)
*filindraban las torres de las casas
como una campanita*

(42)
*cuando oímos el estruendo
por ahí por este lado de acá nosotros creíamos que era un
barranco en el páramo*

En el cuadro N° 2 vemos cómo se presentan las diferentes secciones de las narraciones estudiadas, lo que da una creciente complejidad en cuanto a su estructuración sintáctica. Los textos a y b carecen de algunas de las partes de la narración que están presentes en todas las demás. Sin embargo, como hemos visto, los textos c, d, e y f no tienen la misma complejidad narrativa que aparentan según este cuadro. Otra visión la obtenemos al analizar una importante sección de la narrativa: la evaluación.

Cuadro N°2
Partes de la narración

	texto a	texto b	texto c	texto d	texto e	texto f
Partes de la narración						
<i>resumen</i>	-	-	+	+	+	+
<i>orientación</i>	+	+	+	+	+	+
<i>complicación</i>	+	+	+	+	+	+
<i>coda</i>	-	+	+	+	+	+
<i>evaluación</i>	-	+	+	+	+	+

LA EVALUACIÓN

De las secciones de la narración que observamos anteriormente es la *evaluación* aquella que ofrece al hablante la mayor posibilidad de creación. Por su intermedio el hablante informa por qué valió

la pena tomar la palabra y contar lo que sucedió. Dicho de otra manera, la *evaluación* expresa que lo contado fue terrorífico, peligroso, raro, loco, extraño, poco común, inusual; o bien divertido, maravilloso, etc. Labov aísla cuatro formas de *evaluación* que van in crescendo desde la forma más simple y superficial hasta la más elaborada y profunda: (i) La *evaluación externa*, en la cual el narrador interrumpe el hilo narrativo, se vuelve al oyente y le dice cuál es su interés: (ii) La *subordinación de la evaluación*, que preserva la continuidad dramática, y cita el sentimiento como algo que le ocurrió al narrador en el momento, pudiéndose introducir una tercera persona para que evalúe las acciones del personaje. (iii) Un paso más elaborado es dramatizar la evaluación de la narrativa, diciendo no lo que se dijo, sino lo que se hizo. Esto se llama *acción evaluativa*. (iv) El narrador puede también hacer *evaluación por suspensión de la acción* y reflexionar, dentro del texto sobre lo peligroso que fue el hecho narrado, etc.

Sin embargo, en la clasificación de Labov anterior a la evaluación externa, que es aún más simple que ésta, y quizás menos elaborada en el sentido de Givón (1979), la *repetición*. Es ésta una forma pragmática de indicar énfasis, que no por ser simple debe ser primitiva pues es una de las formas básicas de la poética (cf. Alvarez, 1995).

Otro tipo de evaluación está, para Labov, en la *sintaxis narrativa*. Las separaciones que puedan darse, de la sintaxis narrativa básica, tienen una fuerza evaluativa muy marcada y la perspectiva del narrador está expresada frecuentemente por elementos sintácticos relativamente menores en la cláusula narrativa. Entre los elementos evaluativos⁴ Labov incluye la *repetición*, que considera “relativamente simple desde un punto de vista sintáctico, pero efectiva en la narración en dos sentidos: porque intensifica una acción particular, y porque suspende la acción” (Labov, 1972:379).

A mi modo de ver, sin embargo, la repetición no debería formar parte de la sintaxis narrativa propiamente dicha, sino más bien de la pragmática de la narración, porque concierne a la construcción del sentido de la misma. El mismo autor considera que el resumen, la orientación la resolución y la evaluación se relacionan con la

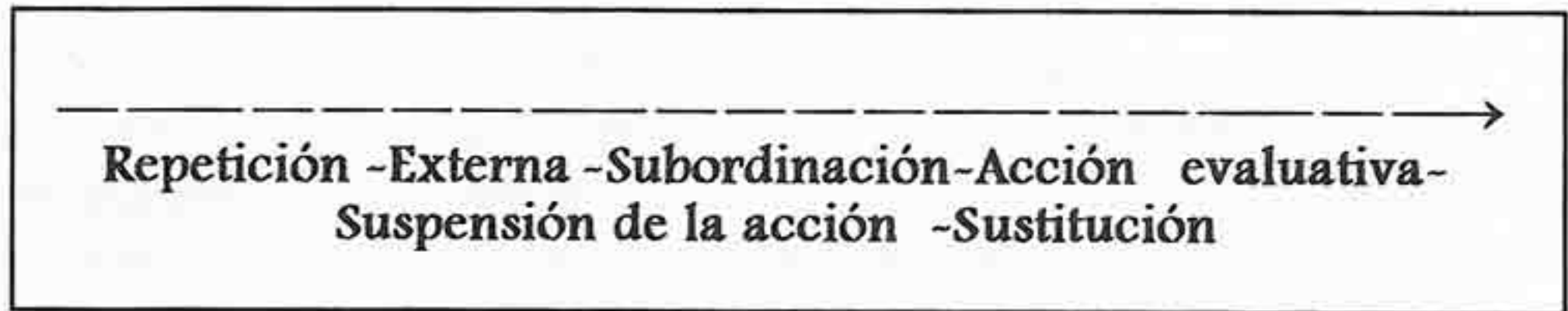
efectividad de la narración: los primeros tres para clarificar funciones referenciales, la última para responder a la pregunta funcional de por qué se cuenta la historia (Labov, 1972:370). Por ésta razón he decidido incluir en este trabajo la evaluación por *repetición*, por considerarla como un elemento de sentido y dejar de lado, en esta oportunidad, lo que se refiere a la sintaxis narrativa propiamente dicha; es decir aquellos elementos que constituyen la morfología de la narración.

En este trabajo se agrega, además, como perteneciente al sentido del texto, la evaluación por sustitución, de índole semántica, que comprende dos formas, en la medida en que ésta se realice en los ejes sintagmático o paradigmático. Son las figuras poéticas básicas como la *metáfora* y la *metonimia*. Estas figuras que juegan ambas con el sentido, podrían considerarse como formas de variación estilística, de expresiones casi equivalentes semánticamente pero con diferentes funciones comunicativas (cf. van Dijk, 1989:113). Van Dijk contempla algunos casos especiales en los que, en un texto, se quebrantan intencionadamente determinados criterios mínimos de coherencia y conexión semánticas, por ejemplo, para conseguir un efecto pragmático concreto o, en el caso de la literatura, para funciones literarias determinadas. (cf. van Dijk, 1989:119). En el Cuadro Nº 3, vemos un resumen de los distintos tipos de evaluación, según se presentan en este trabajo.

Cuadro Nº 3.	
Tipos de evaluación	
Repetición:	se repiten líneas de la narración textualmente, o con variaciones.
Evaluación externa:	el narrador interrumpe el hilo narrativo, se vuelve al oyente y le dice cuál es su interés.
Subordinación de la evaluación:	preserva la continuidad dramática, y cita el sentimiento como algo que le ocurrió al narrador en el momento, pudiéndose introducir una tercera persona para que evalúe las acciones del personaje.
Acción evaluativa:	se dramatiza la evaluación de la narrativa, diciendo no lo que se dijo, sino lo que se hizo.
Suspensión de la acción:	el narrador reflexiona, dentro del texto, sobre lo peligroso que fue el hecho narrado, etc.
Evaluación por sustitución:	representa una sustitución en el eje paradigmático o sintagmático, de tipo semántico.

De manera pues que tenemos una sucesión de tipos de evaluación según su complejidad y sintacticidad. Para hacerlo más gráfico podemos diseñar un continuo, de izquierda a derecha que indique el desarrollo de la evaluación, en la medida en que se hace más elaborada, como se observa en el cuadro N° 4.

Cuadro N° 4
Desarrollo de la evaluación



Como hemos visto en cada uno de los análisis, los textos estudiados no hacen uso de los mismos tipos de evaluación. Mientras las primeras hacen uso de los tipos de evaluación más simples, las más complejas lo hacen de aquellos tipos que hemos considerado más profundos. Muy comprensiblemente, asimismo, aquellos textos con menor número de partes, tiene también evaluaciones más sencillas, y los textos más complejos tienen evaluaciones más sintactizadas.

LA EVALUACIÓN POR REPETICIÓN

En las narraciones encontramos varias formas de repetición, una forma elemental de la retórica que se constituye a través de la adición. La repetición no puede considerarse como una desviación del uso normal, sino más bien como una elección del hablante que busca un efecto determinado al decir algo más de una vez. Las figuras se definen por el lugar en que aparece la palabra o la cláusula repetida en las oraciones o cláusulas sucesivas. Veamos cómo se presenta la repetición en los textos estudiados.

i. En primer lugar tenemos la repetición inmediata, o *epizeuxis*, que es meramente enfática, y vemos en los ejemplos (43-45)

(43)

Era una vez que una mujer que era muy misera ... muy misera

(texto a)

(44)

y le pagaron ... le pagaron

(texto a)

(45)

se perdió y se perdió y se perdió

(texto c)

ii. También encontramos la repetición de los comienzos, conocida como *anáfora*. Si se comienzan oraciones sucesivas con la misma frase, tenemos la figura que observamos en (46- 48).

(46)

*antonces ella le dijo que si se quería casar el hombre
que si se quería casar con ella*

(texto a)

(47)

*si llega a encontrar unos zamuros de esos
si llega a encontrar un nido con huevos de zamuros*

(texto b)

(48)

*no sabíamos que era avión
no sabíamos que era aeroplano
no sabíamos qué podía ser eso*

(texto f)

iii. Asimismo, se encuentra una figura contraria a la anáfora, la *epístrofe*, que consiste en la repetición del final (49).

(49)

*(y cuando empieza octubre
empieza la laguna a hacer ruido
por lo menos de Gavidia
se oye la laguna hacer ruido*

(texto b)

iv. En (50-51) vemos la *anadiplosis*, que da una sensación lúdica muy especial, pues consiste en la repetición al final del comienzo de la próxima frase.

(50)
todo pasó.. no se sintió más
no se sintió más..no volvió a pasar
(texto f)

(51)
entonces él que le daba una vuelta a la piedra
y le daba la vuelta la señora
(texto c)

v. Otra forma similar, el *isolcolon* (52-56), presenta la repetición de una forma gramatical, lo que produce un juego interesante entre los verbos de las oraciones.

(52)
que le abriera un huequito a la mesa..en toda la mitad
que le dijera
que le dijera que si era muy adivinador
que se metiera por ese huequito
(texto a)

(53)
y quesque le dijo que si mejoraba la reina que sí le daba posada
y quesque se metió por debajo de la reina
y quesque le untó matas de esas
y quesque le dijo camino po allá
y que se mejoró
(texto a)

(54)
que si llegaba a ser grande
y si llegaba a ver a unos zamuros
y llegaba a encontrar un nido de zamuros
(texto b)

(55)
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro

es la única manera de agarrar la piedra del zamuro
(texto b)

(56)

ni a qué venía
ni cómo se llamaba
ni nada de eso
(texto f)

vi. También se reconoce en los textos la repetición por oposición, o *antithesis*, (57).

(57)

y yo buscando pacá
porque tábamos era pallá
y yo buscaba era pacá
yo buscando pacá ponde llaman la canoita
pa salir pacá
(texto d)

vii. Asimismo se da el *chiasmo* (58), o repetición de un pasaje en orden opuesto.

(58)

y entonces me dijeron
si llega a encontrar unos zamuros de esos
si llega a encontrar un nido con huevos de zamuros

se los lleva los huevos
va a su casa ..los cocina
y va y se los vuelve a echar en el nido

resulta que si uno lleva esos huevos
los lleva a su casa.. los cocina
y los vuelve a echar en el nido

entonces en después vuelve uno a ir allá
y no va a encontrar (huevos)
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro
es la única manera de agarrar la piedra del zamuro

Las figuras que hemos visto tienen que ver no con lo gramatical, de decir las cosas correctamente, sino con la retórica: el arte de decir las cosas bien; una distinción ha sido llevada hasta la lingüística moderna para ser tomada como pilares fundamentales de la gramática generativa y la sociolingüística (la gramática es la esencia de la competencia chomskyana y la retórica ha pasado a formar parte esencial del concepto de competencia comunicacional). En estos textos, más allá de que demuestran la habilidad de los hablantes para jugar con el lenguaje, constituyen un elemento fundamental de la *evaluación* de las narraciones.

LA EVALUACIÓN POR SUSTITUCIÓN

Además de estos tipos de evaluación he preferido iniciar una sección aparte para considerar el caso de la *metáfora* y la *hipérbole*, aquellas figuras que se dan de aquellas que se dan por sustitución de un elemento textual por otro.

La sustitución puede darse en dos ejes semánticos: el eje paradigmático, considerado generalmente como el eje vertical, y el sintagmático, tomado como el horizontal. La metáfora es, entonces, una sustitución en el eje vertical, puesto que reemplaza un término por otro que corresponde a un paradigma distinto, a un marco semántico diferente. La metonimia, es una sustitución en el eje sintagmático (cf. Jakobson, 1984; Eco, 1991). Propongo que en estos relatos, las figuras de sustitución cumplen la función de *evaluación* dentro del sistema narrativo, puesto que contribuyen a enfatizar lo interesante de la historia, en el juego con el sentido.

En las metáforas pudimos apreciar, en primer lugar, la sustitución de un objeto por otro de un paradigma distinto. Un elemento del paradigma del transporte, se sustituye por un elemento de la religión, el avión por la cruz (59) lo que acrecienta el misterio del acontecimiento; en otro lugar se sustituye un elemento de la habitación, por otro del paradigma de la música, o quizás también el de la religión, en el sentido de la campana de la iglesia (60).

(59)

alcanzamos de ver un bichito rojo como una cruz

(Texto f)

(60)

tilindraban las torres de las casas como una campanita

(Texto f)

Otras sustituciones se dan entre la clase de los objetos animados y los objetos inanimados. Se encuentran éstas en ambas direcciones, de animado a inanimado (61) y de inanimado a animado (62-63).

(61)

Uno empieza a observar y ve las nubes de zamuros

(Texto b)

(62)

eso se quedó como dormido en silencio

(Texto f)

(63)

Cuando empieza octubre empieza la laguna a hacer ruido

(Texto b)

Por otra parte, me he permitido considerar la hipérbole como una sustitución en el eje sintagmático, sólo que con palabras que confieren un sentido exagerado a los acontecimientos. Así lo vemos en el ejemplo (64) pronunciado por un anciano.

(64)

y dijo un señor mayor: será que se va a acabar el mundo

(Texto.f)

De modo pues que podemos ahora ampliar la lista de las evaluaciones para incorporar estos nuevos tipos, como vemos en el cuadro N°5.

Cuadro Nº 5	
Tipos de evaluación	
Repetición:	se repiten líneas de la narración textualmente, o con variaciones
Evaluación externa:	el narrador interrumpe el hilo narrativo, se vuelve al oyente y le dice cuál es su interés.
Subordinación de la evaluación:	preserva la continuidad dramática, y cita el sentimiento como algo que le ocurrió al narrador en el momento, pudiéndose introducir una tercera persona para que evalúe las acciones del personaje.
Acción evaluativa:	se dramatiza la evaluación de la narrativa, diciendo no lo que se dijo, sino lo que se hizo.
Suspensión de la acción:	el narrador reflexiona, dentro del texto, sobre lo peligroso que fue el hecho narrado, etc.
Evaluación por sustitución:	representa una sustitución en el eje paradigmático o sintagmático, de tipo semántico.

En el cuadro Nº 6 vemos cómo se distribuyen los tipos de evaluación en los relatos estudiados, observándose la aparición o no de las distintas modalidades consideradas anteriormente.

Cuadro Nº 6
Tipos de evaluación
en los relatos del páramo

Evaluación	Tipo i repetición	tipo ii externa	tipo iii Subordinada	tipo iv Acción evaluativa	tipo v Suspensión de la acción
texto					
a	+	-	-	-	-
b	+	+	-	-	-
c	+	+	+	-	-
d	+	-	+	+	-
e	+	+	+	+	+
f	+	+	+	+	+

En el cuadro Nº 7, podemos ver la cantidad de unidades evaluativas por tipo que se dan en las narraciones estudiadas. Nótese que, en los casos cuando se superponen dos tipos de evaluación, se toma el valor superior para los efectos de la contabilidad, lo que implica que, en realidad podría haber más evaluaciones de características menos desarrolladas. Así, en el

ejemplo (65) que es tanto una repetición como una acción evaluativa, se ha contado solamente el segundo tipo, es decir que se ha contado solamente como una evaluación del tipo de acción evaluativa. En (66) que es a la vez un ejemplo de acción evaluativa y de figura de sustitución, es decir, una metáfora, se ha contado solamente la segunda.

(65)

y yo buscando pacá (i, iv)
porque tábamos era pallá
y yo buscaba era pacá
yo buscando pacá ponde llaman la canoita

(66)

tilindraban las torres de las casas (iv, vi)
como una campanita

Si aceptamos esta clasificación, puede comprenderse por qué la complejidad y sofisticación de una narración oral parece relacionarse no solamente a las partes narrativas que contienen sino también al número y elaboración de sus evaluaciones. Así, las narraciones e y f, sin duda las más logradas, son las que pueden considerarse como mejor desarrolladas, tanto por su organización como por la complejidad de sus evaluaciones.

Cuadro N° 7
Número de evaluaciones por tipo

Tipos	tipo i repetición	tipo ii externa	tipo iii Subordinación de la evaluación	tipo iv Acción evaluativa	tipo v Suspensión de la acción	tipo vi Figuras de sustitu - ción
texto						
a	10	0	0	0	0	0
b	6	0	1	0	0	2
c	5	1	0	0	0	0
d	4	1	0	7	0	0
e	1	8	3	9	2	0
f	5	2	0	2	4	4

Cabe finalmente retomar el esquema de Labov, que diseñamos en el Cuadro N°2 y hacer una consideración final, en el sentido de que las partes señaladas por el autor corresponden a dos niveles

diferentes de la organización de un texto. Siguiendo el criterio de que el discurso se organiza tanto en el sentido sintáctico, como en el semántico (van Dijk, 1983; 1984), puede suponerse también que a la organización sintáctica, del mismo pertenecen el *resumen*, la *orientación* y la *coda*; mientras que, la *evaluación* es un elemento de su organización semántico-pragmática. Esto se comprueba por el hecho mismo de que la evaluación puede estar situada en cualquier lugar del texto, y porque una de las formas de estar seguro de si una parte del texto es de carácter evaluativa es cambiándola de lugar (cf. Grimes, 1975).

CONCLUSIONES

No se pretende agotar en este trabajo el análisis de las estrategias discursivas en el páramo; con él no concluye ni la descripción del habla andina, ni tampoco el estudio de la variación discursiva. Pudo apreciarse el cultivo del género narrativo en la oralidad de la zona andina, así como también la riqueza de la retórica en los textos analizados.

El estudio abarca un género que puede considerarse como característico de la zona: el de la narración. Los seis textos estudiados se transcribieron de forma de violentar lo menos posible la oralidad, agrupando líneas o unidades de información; se buscó que la transcripción no resultara en un texto en prosa, para encontrar, en primer lugar, la organización sintáctica de aquellos. Se partió del esquema de Labov (1972) que divide la narración en segmentos que comprenden el resumen, la orientación, la complicación, la coda y la evaluación. Encontramos que no todos los textos tenían todas las secciones y que ello nos servía para establecer un continuo del discurso menos elaborado al más elaborado. Asimismo, establecimos otro continuo de los textos en relación con la evaluación de las narraciones, de manera que se consideraron como menos elaborados aquellos que tenían evaluaciones más simples y más elaborados los que tenían evaluaciones más complejas. Añadimos, al esquema de Labov, dos tipos de evaluación: la evaluación por repetición y la evaluación por sustitución. Estos tipos de evaluación representan una actividad retórica que el autor no toma en cuenta y que sirve, indudablemente, para acrecentar el interés del relato.

NOTAS

¹ En su *Sociolingüística*, argumenta López Morales (1993) que esta disciplina podrá comprender al análisis del discurso entre sus componentes, cuando éste puede estudiar algún tipo de variación.

² Los textos pertenecen al corpus del Estudio del Hombre Andino y están numerados como MU 10 ; MU12; MU14; MU15; MO-02; TA04 .

³ Según Obediente (1996) paramear es 'llevar el ganado al páramo'.

⁴ Para Labov, los elementos evaluativos son de cuatro tipos: *intensificadores*, *comparadores*, *correlativos* y *explicativos* (Labov, 1972:378).

ANEXOS*

TEXTO A

Era una vez que una mujer que era *muy misera ... muy misera* (i)
entonces y la muchacha se quedaba en la casa
y se iba todos los días la vieja a la misa
entonces una vez pasó un hombre por la casa de la vieja
y lo llamó la muchacha (i)
y entonces *lo llamó la muchacha*
entonces ella le dijo *que si se quería casar el hombre* (i)
que si se quería casar con ella
y le dijo el hombre que sí (i)
y entonces dijo (i)
y entonces le dijo la muchacha lo que dijera la mamá
y entonces llegó la mamá y le dijo la muchacha a la mamá
y le dijo la mamá que sí

y entonces ...
y ahí se casaron
y que le dijo el hombre que puro por civil se casaba
porque por la iglesia no se casaba
por la iglesia no se casaba
porque no entraba pa la iglesia
y que le había dicho
entonces se casó por el civil

y ahí se fueron a vivir en la casa de la vieja
y tenían tres días sin comer

* Los textos en itálicas han sido considerados como unidades evaluativas.

y entonces le dijo la vieja que si no buscaba comida que se iban a ir
y al otro día el viejo le puso la casa full de comida que no podía salir
y entonces fue la vieja y habló con el padre
y el padre le dio una botellita de agua bendita ...
que le abriera un huequito a la mesa..en toda la mitad
que le dijera (i)
que le dijera que si era muy adivinador
que se metiera por ese huequito
y entonces fue hizo la vieja así
y le dijo al hombre (i)
le dijo al hombre
y que le dijo
y se metió y cayó entre la botella y lo taparon
y estaban haciendo un puente
y lo interraron en la canal de un puente

tonces
y un día pasó Juan sin Miedo
y queque le dijo que pallá no fuera porque pallá habían unos runrunes
que le dijo la vieja a Juan sin Miedo.. la que lo enterró
y entonces
y Juan sin Miedo fue (i)
y se alegró más
y se fue Juan sin Miedo ... porque era sin miedo ..
cuando escuchaba abajo
pues cuando iba a escuchar abajo que estaba abajo iba parriba
y entonces
y así vio que era abajo
y lo sacó
y se le presentó el hombre
que era el diablo
que se había casado con la muchacha
se le presentó todo el camino que fueron conversando
y cuando llegaron abajo de una mata
quesque estaban unas pocas de brujas encima de una mata
y entonces quesque decían las brujas
que el que no agarrara esa mata era muy bobo
que eso era un santo remedio...
y agarró una marusa Juan sin Miedo de mata

y siguieron más adelante
y pidieron posada en onde un rey
y quesque le dijo que si mejoraba la reina que si le daba posada
y quesque se metió por debajo de la reina (i)

*y quesque le untó matas de esas
y quesque le dijo camino po allá
y que se mejoró
y le pagaron .. le pagaron (i)*

y ahí siguieron adelante
y más adelante se econtraron otra reina mala
y ahí fue donde se le metió el diablo en medio de las canillas a la reina
y no salió no le pudo mejorar ...
y ahí se ponía mala y
fue Juan sin Miedo a donde el padre
y le dijo que viniera con una música y unos pocos cantando pa que
saliera el diablo
entonces venía y venía el padre con las maracas
y todos..

*salió la reina (i)
y salió el diablo
salió*

y ahí fue donde había hecho el contrato el diablo que si le mejoraba la
reina y la sacaba de allá le pagaba ...
Juan sin Miedo tenía mucha plata
y no quería recibir más
y el diablo le dijo que lo mataba si no quería recibir la plata
porque ese era el contrato que le había hecho él
porque Juan sin Miedo siempre la agarró la plata

el contrato lo cumplió Juan sin Miedo porque era el contrato que había
hecho con el Diablo
que si le mejoraba la reina y lo sacaba de allá la canal del puente
que le daba el dinero ...

MU 12

TEXTO B

La segunda historia
dicen que van
*y la laguna se oye (i)
sí la laguna*
y cuando empieza octubre
empieza la laguna a hacer ruido (i)
por lo menos de Gavidia
se oye la laguna hacer ruido
casi igual que un tambor
los más antiguos

los antepasados de uno dicen (iii)
ya esta llamando la laguna a los zamuros

uno empieza a observar
y ve las *nubes de zamuros* (vi)
allá que que hay una piedra con bastantes huecos
allá es donde mudan pico en la piedra
en el Jordán
mudan .. meten el pico
y dejan el pico viejo allá en el hueco
y le sale el nuevo

yo estuve con la idea
porque a mi me habían dicho los viejitos antes
que si llegaba a ser grande (i)
y si llegaba a ver a unos zamuros
y llegaba a encontrar un nido de zamuros
de esos que mudan picos
no de esos que comen carnazas
los que mudan pico no comen porquerías
comen es mijao
eso son muy aseados

COMPLICACIÓN

y entonces me dijeron
si llega a encontrar unos zamuros de esos (i)
si llega a encontrar un nido con huevos de zamuros

se los lleva los huevos (i)
va a su casa ..los cocina
y va y se los vuelve a echar en el nido

...
resulta que si uno lleva esos huevos
los lleva a su casa.. los cocina
y los vuelve a echar en el nido
entonces en después vuelve uno a ir allá
y no va a encontrar (huevos)
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro (i)
es la única manera de agarrar la piedra del zamuro
es que uno llega y enseguida volan
así tenga el nido con huevos
ellos volan

entonces uno recoge esos huevos
los lleva a casa
los cocina
y los vuelve a poner en el nido
y cuando vuelve a ver no va a encontrar ni pichones ni nada
sino lo que va a encontrar es la piedra del zamuro

CODA

ellos traen la piedra de donde mudan el pico
es la única solución pa que le nazcan los pichones
con esa piedra
el que la tenga no pela ningún negocio
y todo le va bien
es una suerte
MU10 (117-158)

TEXTO C

RESUMEN

y una señora de allí del Mocado
ella tenía dos hijas
tenía una muchacha quera muy simpática
y *tarían enamoraos* los duendes della (i)
enamoraos
y de la noche a la mañana
se perdió la muchacha (i)
se perdió
y se perdió
y se perdió
y nadie le dió razón a la señora

COMPLICACIÓN

entonces ya esque le informaron que viniera allí onde ese viejito
que le diera una recomendación a ver si la
es que vino (i)
vino con el adivino
entonce *el adivino* que él ..el viejito
que le dijo *al adivino*
que que le diera las indicaciones de la muchacha onde taba él
no, él no podía ir por allá
que le decía las invocaciones a la muchacha

que juera y la llevara allá onde tenía que ir a llevarla
así jue
y la muchacha se la habían llevao los duendes
la tenían en la piedra del Mapire
esa es la laguna que hay aquí arriba
esque se jue la señora con el adivino (i)
y ai hay también un lujo de piedra muy grande
en el medio de dos de las dos lagunas está la piedra que parece como una
casa así
y se jue la señora con el adivino
entonce él que le daba una vuelta a la piedra
y le daba la vuelta la señora
esquera una enorme casarona
y eso si quesque le dijo el adivino mire visté va hacer una canasta de
carabinas
pero que no tengan sal, sin sal
paque llevemos de avío
pero era este le decía como pa llevar de avío
como iba pal páramo

y entonce así jue la señora que estuvo preparando las carabinas
y no ella no les puso la sal porque el adivino le había dicho que no
entonces se las llevaron..se jueron
Ya cuando la señora se dio de cuenta que le dijo
bueno esté.. nosotros vamos a dentrar
dos partes..más de dos partes no
aquí tiene las dos partes y la muchacha sale
así jué cuando se formó esa casarona y abrieron y dentraron
¡ay! (ii)
eso quesquera un tesoro (i)
un tesoro en general
eso quesquera oro por donde quiera y plata
y ahí que brillaba cuando salió la muchacha pero encantada
la desencantó y no la pudo llevar
jue y la visitó y enapenas y supo onde estaba ocultada
más nada con la misma ya ella entregó el presente que llevaba
y le darían las gracias
y otra vez volvieron a salir
y cuando ellos salieron juera
otra vez la piedra conforme la habían visto ajuera
no la vieron más.. jamás

CODA

y se quedó encantada la muchacha
por eso era que en lo anterior esas lagunas eran muy bravas
MU14

TEXTO D

E: ¿Y esa piedra Mubay por qué tira las cosas?
I: Porque te...era que aquí *había encantos había encantos...* (i)
aquí había.. aquí (i)
porque claro antes eran este era más más deseaba la gente
y habían .. había

RESUMEN

porque los duendes *existen* eso sí .. *existen* (i)
porque yo mismo una vez en el páramo me perdí
me tuve medio día perdido que eso no daba mire
y yo baquianazo (i, ii)

ORIENTACIÓN

y andaban con este muchacho casualmente
con el Felipe el que está en el negocio
estaba así como este y nos juimos a paramiar un güey
y nos quedamos por allá onde llaman la torre
ese es un peñón y por debajo hay un cuevón
casi a como de aquí pallá buena cueva
y al otro día nos separamos
y bibimos cafecito
y no juimos poallá pa subir una lagunita
dije yo tengo hambre vamos hacer el desayuno aquí
pañamos leña y hervimos guarapo y no []
y pasamos por una orilla e una lagunita
y yo baquianazo

COMPLICACIÓN

y ora vamos ponde llaman los Paredes
una laguna e los Paredes pallá pa esos canales
se me puso esa oscurana de niebla
y se me puso la cabeza muy fea (iv)
y me perdí de camino (iv)

me estuve medio día (iv)
y yo buscando pacá (i, iv)
porque tábamos era pallá
y yo buscaba era pacá
yo buscando pacá ponde llaman la canoita
pa salir pa cá
como decir ustedes
pongamos orita
pongamos una comparación
ustedes se pierden aquí
pongamos en Misteques
ustés sabe que ustedes vienen de allá de Mucuchíes
ustedes buscan siempre pallá
así era
nosotros'yo buscaba pallá y el muchacho no []
y yo asustado y rezando y tal (iv)
yo no le decía nada a él
porque taría así como este
por no asustalo
y dele pallá y dele pacá (iv)
pero como porá a la una alevantó la niebla pues
qué carajo yo estaba era buscando pabajo al contrario pabajo pa la
montaña (iv)
y sí.. y sí hay duendes
sí sí sí eran los arcos que me tenían
pero ya alzó la niebla y ya []
pues baquianazo

este páramo ya ..yastaba yo abajo
onde que hay una cueva
onde se quedan también los parameros todos
ya tonce, sí busqué el camino

CODA

y sí hay, sí hay, sí era (i)
cogía parriba por que era que me parecía que yo venía de pacá
no yo iba ..era pa bajo al contrario...
MJ15 (152-183)

TEXTO E

I. *Pues no, yo le, eso sí le tengo mucho miedo a la corriente. (ii)*
A No, no pero alguien que sepa.

E. Exacto, alguien que usted busque que le haga la instalación.

I. No pues eso me dijo uno de la compañía que trabajaban en esos..asuntos.. trabajan ¿no?

que vino aquí y el tomó mucho interés pero le eché yo la conversa ¿no?

lo que me había dicho la señora (iii)

y dijo no.. ni se le vaya a intentar eso viejito

Dios cuide .. acaba con el pueblo

porque eso, creo que pa poner así un cable eso que es un circuito seguro

RESUMEN

Pues si será porque un muchacho allá en Mocás se subió a poner un cable así

y eso no se quemó pues

eso sí y lo alevantaron,

fue sobremuerto

ORIENTACIÓN

y el día que el muchacho taba subido en la .. una torre de esas

COMPLICACIÓN 1

resulta que *eso es un circuito muy espantosamente (i)*

deso diuna vez chiriraron las guayas (iv)

¡Santísima Virgen! (ii)

E. Seguro dos cuerdas agarró él.

I. Dígame y diahí que era cerca de un transformador ¿no?

pero eso dicen que el muchacho no je mató porque ... (v)

E. Porque Dios es muy grande.

I. Y que tenía unos tragos también ... eso sería lo que pasó

Que eso cuando je le subió a un laito el transformador diuna vez y que fue un solo

Cayó diuna vez al suelo y ya taba quemao

¡huy! eso daba lástima (iii)

mire el vino aquí y *eso un brazo no no (iv)*

pues eso se le echaba de ver los tremendos

donde le añidieron la piel y una pierna

y quedó sequito de ese lado

y hasta la conversa ..pa conversar es así medio ...
A. Quedo un poquito mal ¿verdad?
I. Sí que [] sí. sí
y hasta muy enteligente el muchacho
porque ese acomodaba neveras y radios y toda cosa
era técnico el muchacho
pero quedó inútil porque (iv)
de ese lao di onde se quemó el bracito
se le secó el bracito
y hasta pa caminar camina dejuectoso
no ve que antes más bien,
no no pues eso era temible (iii)
¡Santísima Virgen! (ii)
y ay, de ñapa dígame lo recogieron del suelo
y fueron y lo metieron a una pieza
y lo dejaron encerraio
que si se moría por lo menos allá aparecía muerto
pero entonces onde quiera es la gente novelera ¿no?
y que sentían los quejidos (iv)
y fueron a ver
y que pues el quemao allá encerraio en una pieza
y antonces un señor que tenía una camioneta
y lo bajaron hasta ahí y lo metieron a la camioneta
y lo bajaron aquí
y enseguida pal médico
¡no, pues eso cosa muy seria! (ii)

CODA

por eso es que una vez de ahí hubo un circuito en una torre que hay aquí
abajo
que eso era que levantaba llamas azulíticas (iv)
y ese jedor tan a feo (iv)
y yo me .. salí con la familia pallí pa un plano (iv)
porque yo dije si sasplota una línea desas (v)
eso comienza a brincar pa una parte y otra
y eso es muy peligroso (ii)
no y eso (ii)
yo no se todo.. pues
tantas clamuras a los santos pues se apagó
pero eso era un chirrido (iv)
y esa llamararonón que levantaba parriba eso alcanzaba todo esto por
aquí (iv)
¡Santísima Virgen! (ii)

eso es muy peligroso. (ii)
MO-02 (281-329)

TEXTO F

RESUMEN 1

Cuando la ley de Gómez (i)
cuando Gómez estaba mandando
le ofreció guerra al presidente de los Estados Unidos (i)
Gómez
entonces el presidente de los Estados Unidos no quería guerra
entonces Gómez quería era la guerra
al otro .. entre las dos naciones
entonces la gente .. Gómez
el presidente de los Estados Unidos le mandó un regalo a Gómez por
avión

ORIENTACIÓN 1

cuando pasó el primer avión por aquí estaba yo pequeñito
un día domingo a las doce del día pasó el avión primero por aquí
que nadie conocía una cosa de esas (i,v)
nadie
no habían carreteras todavía
no había carros
porque..

COMPLICACIÓN 1

pues y un día domingo sentimos un estruendo en la altura
un estruendo terrible
y dijo un señor mayor
será que se va a acabar el mundo (vi)
por aquel estruendo tan grande (ii)
y no se veía nada (iv)
hasta que al momento está muy azul el cielo
al tiempo de estar escuchando la bulla
todos mirando pa arriba alcanzamos de ver un bichito rojo como una
cruc (vi)
un bichito que iba hasta que fue calmando el tronido
tilindraban las torres de las casas (iv, vi)
como una campanita
con el tronido del avión

no sabíamos que era avión (i,v)
no sabíamos que era aeroplano
no sabíamos qué podía ser eso

RESUMEN 2

eso se lo mandó el presidente de los Estados Unidos a Gómez a Caracas
le mandó una corona de bronce y no sé qué otro regalo a Gómez
para convencerlo de que no hubiera guerra
porque a él no le convenía que hubiera guerra en la nación
entonces lo mandó por avión
llegó ese avión a Caracas
¡Dios guarde! (ii)

ORIENTACIÓN 2

como hoy quizá era la una de la tarde
allá se estuvo mañana y pasó mañana (i)
bajó por ahí como a los ocho de la mañana
entonces no bajó por aquí sino bajó por este lado de aquí
bajó en la mañana
tábamos nosotros arrancando una cosecha
en ese monte fresco que ve usted ahí del árbol
aquel grande en esa cañada.
arrancando una arveja
que teníamos ahí

COMPLICACIÓN 2

cuando oímos el estruendo
por ahí por este lado de acá nosotros creíamos que era un barranco en el páramo (v)
salimos en carrera de allí donde estábamos allá aquella mesa (iv)
pa poner cuidado a vér qué era lo que pasaba
entonces *ya lo vimos más grande (i, iv)*
como un tamaño así *ya lo vimos caer más grande*
ya se fue
se fue
de ahí palante *no se supo más nada de esa cosa que había pasado (v)*
ni a qué venía (i)
ni cómo se llamaba
ni nada
de eso

al tiempo fue que se supo que era un avión que el presidente de allá
pa el otro allá pa rebajar
para que no hubiera guerra
todo pasó (i)
no se sintió más
no se sintió más
no volvió a pasar
eso se quedó como dormido en silencio (vi)
al tiempo fue que se dijo que iban a hacer en Mérida un aterrizaje pa
aterrizar los aviones
creo que se realizó
TA04 (217-257)

BIBLIOGRAFÍA

- Alvarez, Alexandra.
1994. *Lo crudo y lo cocido: variación en narraciones orales venezolanas*.
Boletín Antropológico. Mérida: Universidad de Los
Andes. 28.
1995. *Estrategias discursivas en el páramo: más sobre las
funciones del lenguaje*. Boletín Antropológico Nº 33.
Mérida: Universidad de Los Andes.
- (en prensa) *El nivel discursivo en dialectos semicriollos: ¿habla
simplificada o función poética?* Valladolid: *Anuario de
Lingüística Hispánica*. Nº 11. Valladolid: Universidad de
Valladolid.
- Alvarez, Alexandra & Elsa Mora.
1993. *¿Oralidad en prosa?: reflexiones sobre la transcripción*. Ponencia
presentada en las VI Jornadas de ALFAL en AsoVAC.
Mérida 15 al 19 de noviembre.
- Berman, Ruth & Dan Isaac Slobin.
1994. *Relating events in narrative. A crosslinguistic
developmental study*. Hillsdale, NJ; Laurence Erlbaum.
- Chafe, Wallace.
1987. *Cognitive constraints on information flow*. En Tomlin, Russell (ed).
Coherence and grounding in discourse. Amsterdam,
Philadelphia: John Benjamins.
1980. *The deployment of consciousness in the production of a narrative*.
En Wallace Chafe (ed) *The pear stories. Cognitive,
cultural and linguistic aspects of narrative
production*. Norwood: Ablex.
- Givón, Talmy.
1979. *Syntacticization*. En: *On understanding grammar*. New York:
Academic Press.
- Grimes, Joseph E.
1972. *The thread of discourse*. The Hague: Mouton.

Hymes, Dell.

1981. *In vain I tried to tell you. Essays in native American ethnopoetics.* Philadelphia; University of Pennsylvania Press.

Labov, William.

1972. *The transformation of experience in narrative syntax. Language in the Inner City.* Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.

Obediente, Enrique

1996. *El léxico del habla rural de la Cordillera de Mérida (Venezuela) en Boletín Antropológico, este número.*

van Dijk, Teun.

1983. *La ciencia del texto* . Barcelona: Paidós.

1984. *Texto y contexto* . Madrid: Cátedra.

RESUMEN

Los habitantes de la Cordillera de Mérida son hábiles contadores de historias. En este trabajo se analizan narraciones de esta región desde una visión lingüístico-discursiva. Se llega a la conclusión de que la riqueza de un texto de esta naturaleza puede verse en términos de las secciones narrativas presentes, la complejidad de las mismas y, sobre todo, en la profundidad de la sección llamada "evaluación".

Palabras Claves:

ABSTRACT

Andean people are accomplished storytellers. This article analyses narratives of the mountains of Mérida from a discourse perspective. It concludes that the richness of a narrative text lies in the narrative parts involved; their internal complexity and especially in the depth of the evaluation.

Words Keys: